

TYPES OF LANGUAGE SKILLS IN XXI CENTURY

Svetlana M. Kashchuk

*Foreign Languages Department
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
kashchuk@spa.msu.ru*

Abstract: The eminence of the article is determined by the need of linguadidactics issues framework to shape studying of new forms of language functioning within digital environment. The author analyses transformation of several kinds of discourse, cyber listening and comprehension tasks, cyber speaking, cyber reading, cyber writing, as well as concepts of «meta writing», «digital text environment», «videotext» and their place in new approaches to foreign language teaching.

Keywords: cyber listening and comprehension, cyberspeaking, syberreading, cyberwriting, linguadidactics

DES ACTIVITÉS LANGAGIÈRES AU XXIÈME SIÈCLE

Svetlana M. Kashchuk

*Département des langues étrangères
Université d'Etat de Moscou Lomonossov, Moscou (Russie),
kashchuk@spa.msu.ru*

Abstraict: L'actualité de l'article repose sur la nécessité d'étudier de nouvelles formes de fonctionnement de la langue sur la Toile dans le cadre d'enseignement / apprentissage des langues étrangères. L'auteur analyse la transformation des activités langagières sur l'espace numérique, l'apparition de la cyber-écoute, la cyber-expression orale, la cyber-lecture, la cyber-écoute, ainsi que les nouvelles notions de « méta-écriture », «espace textuel», «visio-texte» et les rôles qu'elles jouent dans les nouvelles approches de la didactique des langues.

Mots-clés : la cyber-écoute, la cyber-expression orale, la cyber-lecture, la cyber-écoute, didactique des langues.

1. Introduction

Un grand didacticien français, L. Porcher, a remarqué que les générations nouvelles pensent des choses nouvelles (Porcher, L., 1995). Donc, il faut que les spécialistes en enseignement en général et dans les langues étrangères en particulier prennent cette réalité en considération.

Le XXIème siècle est devenu le siècle numérique avec l'afflux des informations et avec la communication qui s'est déplacée du monde du réel au monde numérique. L'espace virtuel est aujourd'hui l'endroit de communication le plus sûr (vous êtes sûr que tôt ou tard, on vous lira ou qu'on vous écouterà) et accessible pour tous. Ce phénomène ne peut plus être ignoré quand il est question de la formation de compétence communicative dans le processus de l'enseignement des langues.

2. Objectif de l'étude

Nous ne pouvons plus nier la transformation des activités langagières, tels que l'expression orale, l'écrit, la lecture et l'écoute, quand elles ont lieu sur la Toile. Nous vous proposons l'analyse de ce qui se passe aujourd'hui sur la Toile quand on utilise les canaux numériques pour communiquer en utilisant la forme orale ou écrite de la langue.

3. Résultat

Cyber-lecture

L'apparition du multimédia et le développement des technologies numériques ont entraîné le changement des formats des livres. Le livre numérique a vu le jour et a provoqué des débats acharnés sur la disparition des livres au format papier (personnellement, je n'y crois pas, d'ailleurs). Les livres représentent une grande partie de la culture humaine qui est vue aujourd'hui sous deux aspects : l'aspect dynamique et l'aspect statique.

Sous l'aspect statique, la culture est considérée comme un héritage humain qui nécessite le stockage, le tri et l'organisation

de l'accès pour ceux qui s'y intéressent. Sous l'aspect dynamique, la culture est considérée comme le produit de l'activité humaine en développement permanent. Le texte, restant le produit culturel de l'activité humaine le plus important, est aussi présent aujourd'hui sous les deux formats : le format statique (sur papier) et le format dynamique (au numérique avec les hyperliens). Quant à l'enseignement des langues, les questions se posent : quelles sont les perspectives didactiques de l'utilisation des textes au format numérique sur la Toile ? Le processus de la lecture a-t-il changé ? De quelle manière ?

D'après le grand didacticien russe R. K. Min'yar-Beloroutchev, dans la didactique des langues il existe trois étapes de la lecture :

– *la lecture d'apprentissage* – quand on apprend au début du processus éducatif à lire les mots, les phrases, les textes ;

– *la lecture d'information* – quand on commence à extraire les informations du texte, à analyser ses informations ;

– *la lecture dynamique* – quand le processus de la lecture prend de la vitesse et que l'analyse des informations lues devient plus rapide. Le but de la lecture dynamique est d'extraire le plus d'informations pour le moins de temps (Min'yar-Belorouchev, R.K., 1984; Min'yar-Belorouchev, R.K., 1996).

J.P. Carrier remarque que le processus de la lecture du texte au format numérique se changera sûrement au fur et à mesure du développement des technologies multimédia (Carrier, J.P., 2000). Et là, la question se pose : de quelle manière le changement du support (le passage du papier au format numérique) va-t-il changer le processus de la lecture ?

Le texte est représenté sur l'écran d'ordinateur au format hypertextuel, donc, il est possible d'y ajouter les changements à tout moment. Deux lecteurs qui lisent le même texte remplis d'hyperliens pourront y extraire une quantité d'informations tout à fait différente, parce que chacun pourra suivre ou ne pas suivre les hyperliens suivant sa curiosité, son intelligence, son expérience etc. Le lecteur devient plus actif, il devient en quelque

sorte le co-auteur. Alors, on peut dire qu'il y a là une nouvelle forme fonctionnelle de la lecture: **la cyber-lecture** a apparue. On parle d'une nouvelle forme fonctionnelle, car elle ne fonctionne que sur l'espace numérique : le cyberspace.

Nous avons souligné que la lecture dynamique était le processus permettant d'extraire du texte le maximum d'information en un minimum de temps. Quant à la cyber-lecture, on peut la définir comme la lecture dynamique du texte au format numérique avec l'usage des hyperliens.

On parle aujourd'hui de l'apparition de la cyber-littérature. Le premier roman au format hypertextuel «Afternoon», a été écrit par l'auteur américain Michael Joyce (<http://hypermedia.univ-paris8.fr/jean/articles/Afternoon.htm>). L'auteur français de cyber-littérature le plus connu est Lucie de Boutiny avec son roman hypertextuel «NON-Roman» qui a remporté un grand succès chez lecteurs francophones (<http://hypermedia.univ-paris8.fr/bibliotheque/boutiny/>).

Cyber-écriture

Dès le début du XXIème siècle, le problème de l'enseignement de l'écriture intéresse les spécialistes des langues sous l'angle de l'apparition et du développement rapide de l'espace numérique de la communication. Jacques Anis a même introduit quelques nouveaux termes, telle que la « méta-écriture », « l'espace textuel », le « visio-texte », ce qui montre bien que l'écrit, comme objet de l'enseignement / l'apprentissage, a subi des transformations jusqu'à devenir l'écrit numérique (Anis, J., 2000a; Anis, J., 2000b; Anis, J., 1995). En France, c'est surtout Nicole Marty qui étudiait l'écrit numérique. N. Marty a précisé les perspectives didactique et sémiotique de l'écrit numérique (Marty, N., 2005).

Parlons des perspectives didactiques de l'écrit numérique à l'école secondaire et supérieure. Christine Barré de Miniac a fait une analyse détaillée des approches d'enseignement de l'écrit à l'ère du numérique dans son livre «Vers une didactique de l'écriture. Pour une approche pluridisciplinaire» (Barré de Miniac,

Ch., 1996). Elle remarque qu'à l'école contemporaine on n'enseigne pas la langue écrite mais les « sous-systèmes » de la langue, tels que l'orthographe, la grammaire, le lexique etc. La langue écrite, comme l'objet d'apprentissage, représente pour l'élève une grande difficulté, car elle est différente de la langue parlée. La difficulté la plus importante est de passer de la réalisation toute simple du texte écrit (la pratique la plus présente aux écoles) au discours comme acte de communication écrite en espace réel ou numérique. D'après Nicole Marty, les études réalisées dans les écoles françaises ont bien montré l'efficacité de l'approche basée sur l'organisation du travail en classe de langue qui nécessitait un travail collaboratif tel que l'écrit numérique collectif. Dans ce cas, le professeur joue le rôle du facilitateur d'apprentissage, qui prépare les tâches à réaliser sur l'espace numérique langagier, dont la difficulté se situe dans la zone proximale du développement (Vygotski, L.S., 1996).

Les perspectives sémiotiques de l'écrit sur l'écran d'ordinateur suscitent aussi un énorme intérêt des spécialistes en didactique des langues. Ce sujet est étudié dans les travaux d'Anne-Marie Christin (2009) et Roy Harris (1994). Dès son apparition, la langue écrite a différencié de la langue orale. Aujourd'hui, cette différence devient de plus en plus grande, et la langue écrite devient de plus en plus autonome. Il est certain que tout cela contredit l'opinion de Ferdinand de Saussure basé sur l'idée que l'oral est supérieur, l'écrit n'est que son reflet (Saussure, F. de, 1972).

Anne-Marie Christin et Roy Harris souligne que la communication écrite est devenue aujourd'hui beaucoup plus accessible que la communication orale, elle a même intégré un élément audiovisuel. On parle de l'apparition de la sémiolinguistique qui étudie les textes extraverbaux. En plus, les textes sur la Toile se présentent désormais en trois dimensions, ils se sont transformés en hypertexte. Ce phénomène a fait naître une conception de « vision-texte », dans le cadre de laquelle on étudie

les textes en trois dimensions intégrant les hyperliens et les images.

Nicole Marty insiste sur l'apparition de l'écriture informatique qui est assez autonome et se transfère facilement du papier sur l'écran d'ordinateur et dans l'autre sens.

Toutes ces idées reflètent l'apparition et le développement du nouvel espace de fonctionnement de la communication écrite. Comme conséquence, le processus de l'écriture au numérique change lui aussi, une nouvelle forme fonctionnelle de l'écrit : **la cyber-écriture** est née. La cyber-écriture peut être considérée comme la forme productive de l'activité langagière, dont l'objet est la langue écrite qui fonctionne sur l'espace numérique.

Nous avons étudié la possibilité d'intégrer la cyber-écriture dans le processus d'enseignement du français langue étrangère aussi que son effet positif à l'école russe au cours des années 2009 – 2012 dans le cadre de la réalisation du projet éducatif de la cyber-communication entre les élèves russes et français «Cyber-école» [Kashhuk, S.M., 2013 ; <http://cyberecole12.blogspot.com/>; <http://cyberecole17.blogspot.com/>).

La cyber-écoute / la cyber-expression orale

Malgré le développement des technologies multimédia, la nature du son n'est pas changée. Ce sont les émetteurs du son, les machines qui sont devenues plus sophistiquées. Cela veut dire que les processus d'écoute et de parler, en tant que processus physiologiques et cognitifs, n'ont pas subi non plus de grand changement. L'écoute représente l'activité réceptive, le processus d'entendre et de comprendre le discours. L'expression orale représente l'activité de la production de la forme orale du langage.

Il faut remarquer, qu'aujourd'hui, avec le développement de l'espace langagier numérique, les professeurs de langues ont une unique possibilité de former les savoir-faire en écoute et expression orale en langues étrangères dans les conditions presque authentiques, dans les conditions, dans lesquelles cette langue étrangère sera utilisée plus tard dans la vie privée et

professionnelle des apprenants. On peut donner en exemple l'application Web 2.0 « Skype » qui permet d'organiser l'écoute et l'expression orale simultanées ou « Audioboom », une sorte de *Twitter oral*, qui permet d'organiser l'écoute et l'expression orale espacées dans le temps (Kashhuk, S.M., 2012).

L'intention joue le rôle crucial dans tout ce qui concerne l'apprentissage et la formation des compétences. Pour inciter l'élève à parler, il faut le mettre dans la situation de communication, l'intéresser à faire des efforts pour comprendre ce qu'on lui dit en langue étrangère et répondre en cette même langue. Comme l'a bien montré la pratique, le plus efficace c'est organiser sur l'espace éducatif numérique le projet de la communication entre les groupes d'apprenants des pays étrangers qui apprennent la même langue ou pour qui la langue maternelle de l'autre groupe est une langue étrangère. Cela motive bien les apprenants et leur donne envie de s'exprimer en langue étrangère.

Il est important à noter que, pour pouvoir s'exprimer en langue étrangère et communiquer oralement avec son interlocuteur sur la Toile, il est nécessaire de pouvoir utiliser les canaux numériques sonores et de les associer à ces capacités d'écoute et d'expression orale en langue étrangère. C'est pour cette raison que nous pouvons insister sur l'apparition de nouvelle forme fonctionnelle de **la cyber-écoute** et **la cyber-expression orale**. La cyber-écoute est considérée comme la capacité de capter l'expression orale en langue étrangère enregistrée sous forme numérique et la comprendre. La cyber-expression orale est considérée comme la capacité d'utiliser l'oral sous forme numérique pour créer la communication sur l'espace langagier numérique. Les deux activités langagières peuvent s'effectuer en temps réel ou être espacées dans le temps.

4. Conclusion

Quelle conclusion tirer de tout cela ? Premièrement, il est à noter que nous ne faisons que les premiers pas dans la direction de l'intégration de l'espace langagier numérique dans

l'enseignement des langues étrangères. Beaucoup de choses reste à préciser, à découvrir. Mais nul ne peut nier le fait de l'existence de la communication numérique, sans frontière et la plus accessible pour tous. Nous ne pouvons non plus négliger la nécessité d'intégrer efficacement les nouvelles formes fonctionnelles de l'activité langagière dans la didactique des langues du XXIème siècle.

Référence

Anis, J. 2000. Programme. *Revue LINX Université Paris X-Nanterre «Linguistique de l'écrit, linguistique du texte»*, 43: 11–14.

Anis, J. 2000. Vers une sémiolinguistique de l'écrit. *Revue LINX Université Paris X-Nanterre «Linguistique de l'écrit, linguistique du texte»*, 43 : 29–44.

Anis, J. 1995. Le traitement de texte : écriture ou méta-écriture. *Ecriture et traitement de texte. Repères*, 11: 15 – 27.

Carrier, J.P. 2000. L'école et le multimédia. Hachette, Paris, 126 pp.

Christin, A.-M. 2009. L'image écrite ou la dérision graphique. Flammarion, coll. "Champs", Paris, 456 pp.

Harris, R. 1994. La sémiologie de l'écriture. CNRS Edition, Paris, 376 pp.

Kashchuk, S.M. 2013. Didactique des langues dans le cadre d'informatisation de l'éducation langagière. *Les langues étrangères à l'école*, 11: 20-23.

Kashchuk, S.M. 2012. Les approches intégrant des TIC dans l'enseignement de l'écoute et de l'expression orale. *Les langues étrangères à l'école*, 7: 9-12.

Marty, N. 2005. Informatique et nouvelles pratiques d'écriture. Nathan, Paris, 256 pp.

Min`yar-Beloruhev, R.K. 1984. La didactique du français // livre pour les étudiants des universités pédagogiques. MGPI im. V. I. Lenina, Moscou, 80 pp.

Min`yar-Beloruhev, R.K. 1996. Recueil de termes en didactique des langues. Stella, Moscou , 144 pp.

Porcher, L. 1995. Le français langue étrangère. Emergence et enseignement d'une discipline. Hachette, Paris, 105 pp.

Saussure, F. de. 1972. Cours de linguistique générale. Payot, Paris, 544 pp.

Vygotski, L.S. 1996. L'anthologie de la pédagogie humaniste. Izdatel'skij dom Shalvy` Amonashvili, Moscou, 224 pp.

Sitographie:

<http://hypermedia.univ-paris8.fr/bibliotheque/boutiny/>

<http://hypermedia.univ-paris8.fr/jean/articles/Afternoon.htm>

<http://cyberecole12.blogspot.com/>

<http://cyberecole17.blogspot.com/>

TOOLS OF LANGUAGE OF CORPUS IN THE CLASS OF FLE: MOTIVATIONAL AND COGNITIVE ASPECTS

Anastasia V. Kolmogorova

*Department of Romance Languages and Applied Linguistics
Federal University of Siberia, Krasnoyarsk, Russia
nastiakol@mail.ru*

Abstract: The article explores the results of experimental work aiming at the study of motivational and cognitive effects due to the use of linguistic corpus tools. Two groups of students of third year of FLE were working on the semantic differences of Russian and French spatial and temporal prepositions. Experimental group were doing the task with use of corpus tools, control group – with the traditional methodical support of dictionaries and student books. Our primary hypothesis was that the opportunity to apply digital technologies will grow the level of students' motivation and, simultaneously, will strengthen students' declarative implicit knowledge and procedural explicit knowledge structures. The results of questionnaires and diagnostic exercises proved the hypothesis.

Keywords: corpus tools, declarative knowledge, procedural knowledge, motivation, FLE